



Corps étrangers

Cuerpos Extraños





Théâtre de Quat'Sous - Saison 2006-2007
Du 30 août au 16 septembre 2006

Corps étrangers


Cuerpos Extraños

Texte **PASCAL BRULLEMANS**
à partir d'improvisations dirigées par Eric Jean, avec les comédiens
Traduction **Anne-Catherine Lebeau**
Mise en scène **ERIC JEAN**

Avec **Héctor Castañeda Arceo, Ernesto Cortés,**
Ariadna Galván, Anne-Catherine Lebeau, Nelly Magaña,
Nadia Molina, Janet Pinela, Christian Rangel

Une codiffusion de la compagnie **Cuatro Milpas Teatro** et du **Théâtre de Quat'Sous**





*« La poésie n'est
pas une matière
statique mais un
courant fluide
qui très souvent
s'échappe des
mains du propre
créateur. Sa
matière première
est faite d'éléments
à la fois réels et
iréels, de choses
qui existent et
n'existent pas. »*

Extrait de *J'avoue que j'ai vécu*
de Pablo Neruda

Mot du directeur artistique et metteur en scène

Première incursion dans la maison avenue des Pins pour la saison 2006-2007.

Visite guidée.

Entrez dans une première pièce et observez.

Écoutez.

Un vieux tapis recouvre le sol.

Une odeur d'humidité s'est emparée de la pièce.

Ça sent la terre.

Les murs sont recouverts de craie blanche.

Un filet d'eau s'échappe du plafond et coule le long d'un mur.

Dans un coin, au sol, une énorme pastèque gît à moitié éventrée.

Tout près, un manteau de fourrure dort dans une valise ouverte.

Une robe beige et une perruque courte sont accrochées à la porte.

Vous faites quelques pas vers la fenêtre devant vous.

De l'extérieur, des images sont projetées sur la vitre salie.

Des images violentes et sensuelles.

Une goutte d'eau tombe dans chacune de vos oreilles et se transforme
en une musique lancinante, doucement.

Vous vous retournez et vous découvrez que la porte s'est refermée toute seule.

Une chaise blanche est maintenant devant la porte.

Un fusil est déposé sur la chaise.

Vous vous approchez, saisissez le fusil et vous vous assoyez.

Vous allongez le bras et appuyez sur le détonateur.

La vitre devant vous se fracasse.

En neuf morceaux.

Vous découvrez un spectacle sur la peur.

La peur que l'on souhaite chasser afin de pouvoir rêver autrement.

Eric Jean

MOT DE LA DIRECTRICE ARTISTIQUE DE CUATRO MILPAS TEATRO

« Le hasard fait bien les choses ». Eric et Pascal nous ont offert cette phrase quand notre désir mutuel est né : faire du théâtre en unissant deux cultures différentes sans langue commune. Ils nous ont aussi révélé la passion contenue sur scène. Ils nous ont enseigné qu'il vaut toujours mieux « aimer, se déchirer et pouvoir aimer de nouveau. » ¶ Le hasard et la passion nous ont permis de bâtir un pont artistique entre Colima, une petite province à l'ouest du Mexique et le Québec. Deux provinces unies par l'entremise de leurs artistes. Le hasard s'est métamorphosé en invitation au voyage. ¶ Au fil de chaque répétition, de chaque représentation, la distance s'est raccourcie entre le groupe Cuatro Milpas et le Quat'Sous. Coïncidence numérique ? Encore une fois, le hasard. Mais nous savons que celui qui a tiré les dés, c'est Eric Jean. ¶ Ce fut un véritable plaisir de donner vie au texte provocateur de Pascal Brullemans accompagné de la présence intime d'Eric Jean qui nous dirigeait dans l'espace et dans les émotions, tous deux complices dans l'assaut du cœur. ¶ Nous voulons aussi remercier Anne-Catherine Lebeau pour sa patience et sa confiance, sur scène, elle nous a toujours éclairés. | |

Janet Pinela

CUATRO MILPAS TEATRO

Au cours de ses cinq années d'existence, le Cuatro Milpas Teatro a su combiner la formation et la production artistique. Les acteurs Hector Castañeda, Nadia Molina, Christian Rangel, Ariadna Galván et Nelly Magaña ont travaillé avec les meilleurs maîtres du pays et de l'étranger. Ils ont monté 10 pièces pour un total de 400 représentations à Colima et dans les états de la région Centre-ouest du Mexique. ¶ Deux des acteurs de *Corps étrangers* ont reçu le Prix provincial pour la jeunesse dans les arts de la scène en 2004 et 2005. En signe de reconnaissance, le Cuatro Milpas Teatro a été invité à faire partie de la délégation mexicaine lors de la 11^e édition du Festival de théâtre des Amériques en 2005. ¶ En plus de *Corps étrangers* (*Cuerpos Extraños*), le répertoire de Cuatro Milpas compte quatre autres œuvres de dramaturges mexicains et étrangers, dirigées par des metteurs en scènes émérites.



MOT DE L'AUTEUR

La création est une histoire d'amour. J'ai aimé profondément en écrivant ce texte. Les conditions qui ont entouré ce projet laissèrent une grande place au plaisir. Il est un pas de plus dans un cheminement mythique vers l'absolu. ¶ Cette pièce est une partition où le geste tient lieu de réplique. Il faut l'aborder comme on observe la nudité, celle de l'âme, de l'abandon. Le théâtre, ce n'est que ça. Des mots portés par des corps avec amour et naïveté. C'est essentiellement l'expression d'une pulsion, d'une sexualité qu'on ne

verra nulle part ailleurs. ¶ J'aime le travail d'Eric Jean avec qui j'écris dans l'espace. C'est un maître sentimental. C'est aussi un assassin qui saborde le sens au profit de l'intuition.

Sa poésie s'exerce autour des mouvements qu'il orchestre comme un enfant au regard pénétrant, un regard dont il faut se méfier. ¶ La notion de plaisir est

devenue au fil de nos spectacles un élément central. Cette fois-ci, nous avons laissé le jeu imposer ses règles au récit. Mais le ludisme est une porte vers l'abstraction. Cet éclatement de la forme entraîne inévitablement une question : celle de la pertinence. Étant amoureux

de ce spectacle, j'en ai apprivoisé l'étrangeté. Ce soir, je n'ai qu'un souhait : que vous soyez, à votre tour, contaminé par

lui. || **Pascal Brullemans**

MOT DE LA TRADUCTRICE

C'est sur le bout des pieds que je suis arrivée à Colima, sur le bout de la langue que j'ai commencé à traduire, à transmettre les mots d'Eric et de Pascal, à traduire à toute vitesse les improvisations qui ont mené au texte. Découvrant moi-même en même temps qu'Eric et Pascal, ces gens, ce pays, la pastèque épicée, la mer, découvrant en même temps que les Mexicains, le travail d'Eric, les improvisations dirigées, les musiques qui nous guidaient toujours, l'exercice du chœur, les échanges entre Eric et Pascal. Et moi, au milieu de tout ça, participant aux improvisations et aux discussions qui les précédaient. Profondément heureuse de me retrouver en plein cœur de la création.

¶ Aujourd'hui, je suis de nouveau plongée dans cet univers, dans cette aventure qui s'est bâtie à tâtons, suivant l'instinct, suivant les mots mille fois traduits et re-traduits.

Eric qui dirigeait en français, moi qui expliquais en espagnol,

les acteurs jouant en espagnol et moi qui traduisais à toute

alure pour Pascal qui écrivait en français. Ce texte qu'il me donna

ensuite à traduire en espagnol et qui retrouvera enfin ce soir, lors

de cette escale, ses mots français. ¶ Merci à tous pour cette véritable

rencontre. || **Anne-Catherine Lebeau**

DISTRIBUTION

Hector Castañeda Arceo, Ernesto Cortés, Ariadna Galván, Anne-Catherine Lebeau, Nelly Magaña, Nadia Molina, Janet Pinela, Christian Rangel

CONCEPTEURS

Assistance à la mise en scène et régie : Dominique Mercier || Décor, costumes et accessoires : Pierre-Etienne Locas || Éclairages : Martin Sirois || Conception sonore : Eric Jean || Maquillages : Suzanne Trépanier || *Des extraits de pièces musicales de Robert Charlebois, Richard Desjardins et Félix Leclerc seront entendus pendant la pièce.*





CARNETS DE COLIMA

de Pascal Brullemans

Voici quelques passages tirés de mes carnets de voyage.

1 - *Colima, été 2004*

Colima est située au sud de Guadalajara, près de l'océan Pacifique, dans une région bordée de montagnes. Nous y sommes suite à l'invitation d'une inconnue pour donner un cours sur le jeu et l'écriture dramatique. Nous sommes loin et tout me semble étrange. La semaine se termine, mais nous savons qu'il y aura une suite. Déjà les choses se mettent en place.

2 - *Montréal, hiver 2004*

Il existe un principe qui porte notre travail et que je nomme, faute de mieux, la rencontre. C'est une réaction chimique qui concentre des artistes autour d'un projet. Lorsque nous sommes bouleversés en assistant à un spectacle, c'est parce qu'il y a eu cette rencontre entre les acteurs et ceux qui les accompagnent. C'est pourquoi ce projet prend une place à part : c'est la rencontre la plus improbable qu'on puisse imaginer.

3 - *Colima, hiver 2005*

Nous avons commencé le travail avec les comédiens mexicains. Eric et moi avons déjà travaillé à partir d'improvisations, mais la langue pose une difficulté supplémentaire. Anne-Catherine Lebeau est donc venue se joindre à nous. Pendant nos sessions de travail, elle devient un pivot au centre d'un maëlstrom, relayant tantôt les consignes d'Eric en espagnol, tantôt des bouts de dialogues que je retranscris en français dans mon cahier. Cet embouteillage provoque de nombreux accidents et une étrange sensation d'euphorie.

4 - Montréal, printemps 2005

Pendant les mois qui suivent notre deuxième voyage, j'écris en essayant de rester fidèle à la forme poétique qui émanait du travail d'Eric, ainsi qu'à ma nouvelle vision du Sud. Je rêve à la liberté. Le texte devient alors un croisement entre les mouvements, les mots. Une réunion avec les concepteurs québécois est prévue pour bientôt. Nous repartirons dès cet automne.

5 - Colima, automne 2005

Nous sommes revenus pour monter le spectacle en l'espace de deux semaines, faut-il le préciser. Le chemin est semé d'embûches. Nos différences sont un obstacle pour la première fois. Au Mexique, il y a des règles à respecter, une certaine façon d'aborder les gens pour obtenir ce que l'on veut. Ici, l'art est lié à la politique. En fait, tout est politique. Produire un spectacle dans ces conditions est un pari risqué. Surtout que nous ignorons la réaction du public. La première est dans deux jours et la peinture du plancher qui ne veut pas sécher avec cette humidité de merde.

6 - Colima, automne 2005

Le scénographe a découvert un gros tas de vieilles planches, derrière l'université. Il veut les récupérer pour le décor, mais un homme l'arrête en lui disant qu'il faut des bottes pour aller là, parce que l'herbe est pleine de serpents, et que ça prend des gants aussi, à cause des scorpions qui aiment l'ombre du bois. « Qu'est-ce qu'on fait, si on se fait piquer? » demande le scénographe inquiet, mais têtue. « T'as qu'à prendre un taxi pour aller à l'hôpital, répond le Mexicain, mais comme c'est loin, t'es mieux de prier la Sainte Vierge. Des fois, c'est suffisant. »

7 - Montréal, printemps 2006

Regarder le Mexique nous fait entrevoir l'influence des États-Unis sur notre culture. Nous n'avons pas développé le réflexe d'enjamber nos voisins pour aller voir ce qui se trouve juste en-dessous. Je m'étais contenté jusqu'alors d'acheter des clichés véhiculés par Hollywood. Mais la réalité est infiniment plus riche et plus complexe. En rencontrant le Sud, j'ai vu une autre partie de nous-même. Par exemple, comparés aux Mexicains, nous sommes dix fois plus anglo-saxons que ce que j'aurais pensé, et cent fois moins fiers de notre histoire, de notre pays, de notre langue.



BESTIAIRE

DE CORPS ÉTRANGERS

Des mouvements

Danser doucement en caressant ses cheveux
Saisir les cheveux de l'autre pour le retenir
Mettre une perruque
S'effondrer sur le sol

Manquer de chance
Marcher en sautant d'une ligne à l'autre
Tenir une pastèque
Dessiner sur le sol

Accoucher de la terre
Jouer avec le chien caché dans le manteau
Craindre un souvenir
Chercher une porte
S'aimer
Se déchirer
S'aimer encore

Mourir

Des personnages

La traductrice
Un photographe
Une fille vendue
Un suicidé
Un ange
Une mourante
Un homme jaloux
Des amants épuisés

Des numéros

Des accessoires

Un fusil
Un drap
Un manteau de fourrure

Une pastèque
Une perruque
Une bouteille et quelques verres

De l'eau
De la craie
De la terre et des roches

Le ciel

Note de l'auteur

En espagnol, l'équivalent de l'expression « Mettre au monde » est « Dar a luz », qui se traduit littéralement par « Donner sa lumière ».

ÉQUIPE DE PRODUCTION

Construction du décor : Atelier l'Établi Inc.

Chargé de projet : Nadyne Deschênes / **Chef d'atelier :** Mathieu Finnerty / **Menuiserie :** Fabien Deligne, Guillaume Garand, Patrick Nourry / **Peinture scénique :** Josée Dumas

Aide à la couture : Johanne Laferrière et Mireille Couture / **Collaboration à la conception sonore :** Mathieu Gatién / **Aide aux accessoires :** Marie Bernard

Équipe technique : Yves Allard, Philippe Beaumont, Erwann Bernard, David-Alexandre Chabot, Stephen De Oliveira, Michel-Eudore Desrosiers, Jean-François Dumas, Vincent Lafrance, Martin Leblanc, Marie-France Lefebvre, Catherine Mathieu, Jean-Philippe Raymond

Photographies dans le programme : Les photos des acteurs de *Corps étrangers* sont de Guillaume Simoneau, Cecilia Alvarez et Flora Arias.

NOUS TENONS À REMERCIER CHALEUREUSEMENT...

Alfred Pilon et toute l'équipe de l'OQAJ / Madame Ana Cecilia Garcia Luna, Ministre de la Culture de Colima / Annie Bélanger, Philémon Brullemans et Lyla B. Brullemans / Benjamin Lafleur, directeur technique à la création au Mexique / Claire Champagne, Librairie Gallimard / Isabelle Jalbert et Beaudoin Wartz, Publicité Sauvage / Lina Sicuro et Francine Picard, À l'Affiche / Renée Charron, De feuilles en fleurs / Diane Norman / Chantale Beaudoin / Cecilia Alvarez / Flora Arias

L'ÉQUIPE DU QUAT'SOUS

Directeur artistique et général : Eric Jean / **Directeur administratif :** Fabien L'Heureux / **Adjointe aux directions :** France Villeneuve / **Directrice de production :** Marilou Castonguay / **Directeur technique :** Alexandre Brunet / **Directeur des communications :** Mathieu Gatién / **Responsable des relations avec le public :** Louissette Charland / **Relations de presse :** Bérubé & Geoffroy Communications / **Responsable de la billetterie :** Benoit Hénault / **Gérante de salle :** Josée Martin / **Responsable de l'entretien :** Antoine DeVillers / **Guichetiers :** Dominique Côté, Maude Levasseur / **Équipe d'accueil :** Sandra Coppola, Julie Lafrenière, Rachel Langevin, Manuel Tana-Lalande / **Graphisme :** bungalobungalo / **Comité de lecture :** Martin Fréchette, Eric Jean, Bernard Lavoie, Dominique Quesnel, France Villeneuve

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Président : Roger Michaud, Gestionnaire

Vice-présidente : Lucie Rozon, Vice-présidente, Groupe Juste pour rire

Administrateurs : Pierre Bernard, metteur en scène / Ménéthieu Caron, Conceptrice de costumes / Denise Guilbault, Directrice artistique, section française, École nationale de théâtre du Canada / Me Stéphane Hébert, Avocat, Miller Thomson Pouliot SENCRL / Eric Jean, Directeur artistique et général, Théâtre de Quat'Sous / Michel Ouellet, Président, Zéro Un Communications

Le Théâtre de Quat'Sous est membre de Théâtres Associés Inc.

Le Théâtre de Quat'Sous tient à remercier le **Conseil des arts et des lettres du Québec**, le **Conseil des Arts du Canada** et le **Conseil des arts de Montréal** pour leur soutien financier. Une mention toute particulière pour la contribution financière et la collaboration de l'**Office Québec-Amériques pour la jeunesse**.

Conseil des arts
et des lettres

Québec



Conseil des Arts
du Canada

Canada Council
for the Arts

CONSEIL DES ARTS
DE MONTRÉAL



Office Québec-Amériques pour la jeunesse

OQAJ



CONACULTA FONCA

LE QUAT'SOUS C'EST AUSSI...

LES NOCTAMBULES [Activité gratuite après la représentation]

Discussion animée par Marie-Louise Arsenault

Les Noctambules seront ceux et celles qui sentiront monter l'urgence de réagir, de crier, de dire! Avec Eric Jean à la direction artistique, le Quat'Sous désire poursuivre et renouveler cette tradition d'échange et de discussion d'après-spectacle. Venez vous joindre, prenez la parole, pour dire tout haut ce qui vous a fait réfléchir tout bas. Une invitation à tous les spectateurs, noctambules en herbe.

Après la représentation du **jeudi 31 août 2006**

DES EXPOSITIONS D'ARTISTES

Durant les représentations de *Corps étrangers*, l'artiste Cecilia Alvarez expose ses œuvres dans le café du Quat'Sous.

SI J'AVAIS LES AILES D'UN ANGE... JE PARTIRAIS POUR LE MEXIQUE!



Les Voyages Laurier Du Vallon et Continental Airlines sont heureux d'offrir un certificat-voyage donnant droit à une paire de billets d'avion aller-retour Montréal - Mexico sur les ailes de Continental Airlines.

En assistant à la pièce *Corps étrangers / Cuerpos Extraños*, présentée au Théâtre de Quat'Sous entre le 30 août et le 16 septembre 2006, complétez le coupon de participation et « *Jouez la carte des Amériques* »!

Ce certificat est non remboursable, non monnayable. Certaines restrictions sont applicables.

Corps étrangers / Cuerpos Extraños est le fruit d'une entente de coopération culturelle entre l'Office Québec-Amériques pour la jeunesse (OQAJ) et le ministère de la Culture de Colima au Mexique. Ce partenariat favorise l'émergence de relations et de projets entre les jeunes artistes du Québec et du Mexique.

Fier partenaire des Voyages Laurier Du Vallon et de Continental Airlines, l'OQAJ est un organisme du gouvernement du Québec dont le mandat est de développer des relations entre les jeunes du Québec et ceux des autres peuples des Amériques. En soutenant la mobilité internationale des jeunes adultes québécois, l'action de l'OQAJ vise essentiellement leur formation professionnelle et personnelle.

Continental
Airlines 

 **Laurier Du Vallon**
VOYAGES ET DÉCOUVERTES

Office
Québec-Amériques
pour la jeunesse
Québec 

Entente de Collaboration culturelle et artistique Colima (Mexique) - Québec

- Coproductions théâtrales
- Musique
- Danse
- Expositions
- Coédition d'œuvres littéraires
- Collaboration avec le Centro de Artes Escénicas y Circo Contemporáneo
- Formation et perfectionnement artistique

Office
Québec-Amériques
pour la jeunesse

Québec



Mme Ana Cecilia García Luna, ministre de la Culture,
M. Silverio Cavazos, gouverneur de l'État de Colima et
M. Alfred Pilon, président-directeur général de l'Office
Québec-Amériques pour la jeunesse (OQAJ)
lors de la reconduction de l'entente de collaboration culturelle
entre la Secretaría de Cultura de Colima et l'OQAJ.

Activités à venir...

Semaine de Colima au Québec - Octobre 2006

2^e Festival de la poésie de Manzanillo - Novembre 2006



Festival de la poésie
de Manzanillo 2005



Heliodoro Santos,
Manif d'Art de Québec 2005



Coproduction théâtrale
« Corps étrangers -
Corpos Extraños »



Laurier Du Vallon

VOYAGES ET DÉCOUVERTES

Peu importe votre itinéraire, l'excellence est notre destination!

La confiance et la satisfaction de nos clients nous ont permis de nous surpasser et de rapidement devenir l'une des plus importantes agences de voyages au Québec. Partenaire de l'OQAJ, Laurier Du Vallon est solidement implanté dans 9 succursales à Montréal et Québec. Laurier Du Vallon se spécialise dans l'organisation de voyages d'affaires et de plaisirs depuis plus de 40 ans. Au plaisir de vous servir!

Montréal (514) 845-1330 ... Québec (418) 653-1882 ... www.laurierduvallon.com

CAVANAGH HOTTE ARCHAMBAULT CA INC

COMPTABLES
AGRÉÉS

6360, RUE JEAN-TALON EST, BUREAU 203
MONTRÉAL, QC H1S 1M8

TÉL. 514-253-8884

FAX. 514-253-4599

pha@paquincha.ca



AFFICHEZ-VOUS

service clé en main
conception > impression > affichage
un seul appel et le meilleur prix



PUBLICITÉ SAUVAGE
www.publicite-sauvage.com

LE DEVOIR

de feuilles en fleurs
bouquets créatifs

livraison
514.522.6555

1893, av. du Mont-Royal est





THÉÂTRE DE QUAT'SOUS _ 100, avenue des Pins Est, Montréal (Québec) H2W 1N7
Administration _ Téléphone : 514.845.6928 / Télécopieur : 514.845.1316
info@quatsous.com / www.quatsous.com

BILLETTERIE 514.845.7277

PRO THEAUS 2006.08.30X